

EL LAZARILLO DE TORMES
EN EL MUNDO BIBLIOFILO BRITÁNICO.
APUNTES SOBRE EDICIONES ANTIGUAS, PERDIDAS
E IGNORADAS

ARTURO RODRÍGUEZ LÓPEZ-ABADÍA

Centro de Estudios de América

Si una ciudad era la capital del mundo del coleccionismo de libros en el siglo XIX, sin duda ese honor le corresponde a Londres por ser el primer sitio en el que surge un grupo organizado de bibliófilos (Roxburghe Club), además de por las continuas subastas de notables bibliotecas privadas. También influye para este título la presencia de libreros especializados como William Clarke, Robert Triphook, o Thomas Norton Longman, activos participantes en subastas y posteriores ventas a través de sus librerías.

En ese mundo de libreros, anticuarios, nobles, y subastas de bibliotecas, hay un libro que aparece en todas partes, el *Lazarillo de Tormes*, tanto en ediciones en castellano como en traducciones al inglés, francés, o italiano. Naturalmente no todas las ediciones eran igual de cotizadas; se pagaba más por las ediciones más antiguas y por las traducciones al inglés que por ediciones de menor antigüedad o traducidas al francés. Una primera fuente para acercarse al conocimiento de la circulación en subasta de estos libros es el *Manuel du Libraire*,¹ de Jacques-Charles Brunet, quien refiere muy metódicamente el lugar del que procede el conocimiento que tiene de cada ejemplar que lista, normalmente subastas y ocasionalmente la Biblioteca Imperial, acompañados por el precio que se pagó por el tomito. La primera aparición notable del *Lazarillo de Tormes* en una venta de libros es la subasta de la extensa biblioteca del coronel Thomas Stanley (1813), poseedor de ocho ediciones distintas de la novela, de las cuales una es en inglés, otra en francés, otra en italiano, y el resto en castellano. Los compradores y precios (en cursiva) nos ayudarán a ver estos pormenores:²

¹ Jacques-Charles Brunet, *Manuel du Libraire et de l'Amateur de Livres, Supplément, t. II*, París, 1870.

² *Bibliotheca Stanleiana. A splendid collection of rare and fine books from the distinguished library of Colonel Stanley*, Londres, Robert Evans, 1813, pp. 34-35.

- 543- Vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades, (por Hurtado de Mendoça), 12mo. FIRST EDITION. RARE. Burgos, 1554. *Duque de Devonshire, 31 libras y 10 chelines.*
- 544- Vida de Lazarillo de Tormes, 12mo. Plantin, 1602. *Robert Triphook, 9 chelines.*
- 545- Lazarillo de Tormes, 12mo. Vall, 1603. *William Clarke, 16 chelines.*
- 546- Lazarillo de Tormes, 12mo. Elegantly bound. Lerida, 1612. *Triphook, 1 libra y 2 chelines.*
- 547- Lazarillo de Tormes, 12mo. Milan, 1615. *Francisco Fagoaga, 12 chelines y 6 peniques.*
- 548- Lazarillo de Tormes, 12mo. Zarag, 1652. *Edward Vernon Utterson, 1 libra y 1 chelín.*
- 549- Vita di Lazarillo di Tormes, tradotta da Barezzi. Ven, 1622. *Lord Morpeth, 1 libra y 1 chelín.*
- 550- Vie et Aventures de Lazarille de Tormes, 12mo, cuts, blue morocco, Bruss, 1702. *William Clarke, 2 libras y 2 chelines.*
- 551- History of Lazarillo de Tormes, 12mo, 1669. *Edward Vernon Utterson, 1 libra y 1 chelín.*

A la vista de la subasta, podemos observar dos tipos de compradores, aristócratas y anticuarios. En la primera categoría tenemos al duque de Devonshire, a Lord Morpeth, y a Francisco Fagoaga. En la segunda nos encontramos con Edward Vernon Utterson, William Clarke, y Robert Triphook. Las motivaciones de cada uno de los grupos para adquirir los libros son distintas: los libreros-anticuarios piensan en vender esos ejemplares a posteriori, mientras que los aristócratas están más orientados a conservar esos libros como tesoros.

La siguiente subasta en la que hay *Lazarillos* es la venta pública de la biblioteca de James Bindley, Esquire, organizada por Mr. Evans en Londres en 1818. Los ejemplares de esta obra que salieron a la venta fueron los siguientes:³

³ *A Catalogue of the curious and extensive library of the late James Bindley, Esq. F.S.A, sold by auction by Mr. Evans.* Londres, Robert Evans, 1818, pp. 3, 6, y 70.

- 1175- Pleasaut history of Lazarillo de Tormes, RARE. Steven's copy who has written that he never saw another. 1586. *Robert Tripbook, 14 libras.*
- 1176- Lazarillo de Tormes, 1653. Abelard's letters, 1713, and two more. *Tripbook, 9 chelines.*
- 1303- Lazarillo de Tormes, frontispiece. 1624. *Rodd, 1 libra y 2 chelines.*
- 1304- Lazarillo de Tormes, 1726. *George Hibbert, 19 chelines.*
- 1400- Adventures of Lazarillo de Tormes, 1688. *Tripbook, 17 chelines.*
- 59 (parte III)- Lazarillo de Tormes, both parts, 1669. *Tripbook, 12 chelines.*
- 132- Pleasaut history of Lazarillo de Tormes, part 2, 1596. *Rodd, 2 libras y 19 chelines.*

Dos de los tres compradores más importantes en este caso son libreros anticuarios, mientras que el otro es el erudito George Hibbert, poseedor de una importantísima biblioteca privada en Londres, reseñada por William Clarke en su *Repertorium Bibliographicum* de 1819.⁴

Continuando con el orden cronológico, la siguiente subasta es la conocida como White Knights, ocurrida en 1819 y oficiada por Mr. Evans, en la que se vendió públicamente la biblioteca de una de las casas del duque de Marlborough.⁵ Esta subasta resulta relevante porque entre los lotes aparece una edición no documentada hasta la fecha del *Lazarillo de Tormes*. Se trata de una edición castigada impresa en Valencia en 1602, que probablemente sea una reimpresión (o un ejemplar de 1601 embutido en un tomo de 1602) de la edición del *Galateo Español* de 1601, hecha en esa misma ciudad por Pedro Patricio Mey y que contenía el *Lazarillo*, como era costumbre por aquel entonces. Procedemos a indicar los lotes, con los compradores y precios en cursiva:

- 2294- Lazarillo de Tormes, la vida de, y de sus fortunas y adversidades. Plantin, 1602. *Thomas Rodd, 9 chelines.*

⁴ William Clarke, *Repertorium Bibliographicum, or some account of the most celebrated British Libraries*, Londres, William Clarke, 1819, p. 289.

⁵ *White Knights Library. Catalogue of that distinguished and celebrated library.* Londres, Robert Evans, 1819, p. 103.

- 2295- Lazarillo de Tormes castigado, blue morocco, with joints.
Valencia, 1602. *Thomas Rodd, 13 chelines.*
- 2296- ----- Lerida, 1612. *Thomas Rodd, 4 chelines.*
- 2297- -----, por H. de Luna, interprete de la Lengua Espanolo [sic]. Zaragoça, 1652. *Thomas Rodd, 5 chelines.*
- 2298- Lazarille de Tormes, histoire facetieuse de, cuts. Lyon, 1697.
William Clarke, 10 chelines.
- 2299- -----, la vie et aventures de, Brusselles, 1698.
William Clarke, 1 libra y 6 chelines.
- 2300- Lazarillo de Tormes, the pleasant history of, drawne out of Spanish by David Rowland of Anglesey, frontispiece, 1639.
William Clarke, 2 libras y 6 chelines.

En esta subasta vemos que vuelve a aparecer el librero anticuario William Clarke, que ya había adquirido dos *Lazarillos* en la subasta del coronel Stanley. En la subasta White Knights se decantó por adquirir nada más que traducciones, pues ya tenía ediciones en castellano. El otro comprador es el erudito Thomas Rodd, otro librero anticuario, que ya había comprado algún *Lazarillo* el año anterior.

Cuando fallece George Hibbert, sus herederos organizan la subasta de su biblioteca, oficiada por Evans, en Londres, en 1829.⁶ En esta venta pública nos encontramos con cuatro *Lazarillos*, uno de los cuales había aparecido en la venta de Bindley de 1818. Los lotes son los siguientes:

- 4509- Lazarillo de Tormes (la vida de), y de sus fortunas y adversidades. Bergamo, 1597. *Thomas Thorpe, 1 libra y 1 chelín.*
- 4510- Lazarille de Tormes, la vie et avantures de, plates, Brusselles, 1698. *William Pickering, 15 chelines.*
- 4511- Lazarillo, or the excellent historie of Lazarillo de Tormes, 1653.
Thomas Thorpe, 4 chelines.
- 4512- Lazarillo de Tormes (the life of). 1726. *Martin, 2 chelines y 6 peniques.*

⁶ *A Catalogue of the library of George Hibbert, Esq, which will be sold by auction*, Londres, W. Nicol, 1829, pp. 246 y 247.

Como se puede apreciar, la tendencia en la posesión de ejemplares del *Lazarillo de Tormes* entre los bibliófilos y libreros ingleses es la de tener un ejemplar antiguo en castellano, y una o varias traducciones al francés o al inglés. Entre los compradores vemos esta vez nada más que libreros anticuarios, que han pagado sumas que no tendrían problema en doblar si tienen la intención de revender a través de sus catálogos de venta.

Otro notorio bibliófilo inglés de la época fue el señor Philip Augustus Hanrott, fallecido en 1833, también reseñado por William Clarke en su *Repertorium Bibliographicum* de 1819 como poseedor de una importantísima biblioteca privada, de las mayores de Inglaterra. Entre su biblioteca encontramos algunas de las ediciones más antiguas del *Lazarillo de Tormes*. Citamos el catálogo:⁷

269- HURTADO DE MENDOÇA, VIDA DE LAZARILLO DE TORMES Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES, BOTH PARTS, THE FIRST AND UNCASTRATED EDITION, EXCESSIVELY RARE, splendidly bound in olive morocco, gilt leaves. Anvers, Nucio 1554-55.

***THIS IS ONE OF THE RAREST BOOKS IN THE WHOLE COMPASS OF SPANISH LITERATURE. Col. Stanley's copy sold for 31 l. 10 s. The editor of the Paris edition of 1827 was unable to procure a sight of it, the earliest he could find in the King of France's library was Printed in 1595. After the publication of this edition, the text was "lastimosamente mutilado". *William Clarke*, 20 libras y 10 chelines.

270- HURTADO DE MENDOZA, Vida del Lazarillo de Tormes, in morocco, gilt leaves. Paris 1827. *William Clarke*, 1 libra y 4 chelines.

271-HURTADO DE MENDOÇA, Vita di Lazarillo de Tormes. Ven, 1622. *Thomas Thorpe*, 7 chelines.

272- HURTADO DE MENDOÇA, Vie de Lazarille de Tormes, 2 vol. in 1, plates. Paris, 1801. *James Anthony Molteno*, 17 chelines.

⁷ *Catalogue of the splendid, choice, and curious library of P. A. Hanrott, Esq., sold by auction by Mr. Evans*, Londres, Robert Evans, 1833, pp. 16, 17, y 32.

En esta subasta observamos también las mismas tendencias que en las anteriores, con unos compradores que son libreros anticuarios, y la eterna presencia de William Clarke. A juzgar por la astronómica cantidad que pagó por la edición de 1554-55, no tenía intención de vender ese ejemplar, sino de quedárselo. En el caso del otro notable comprador que ha aparecido repetidamente, el señor Thomas Thorpe, podemos conocer aproximadamente sus ventas y circulación de libros gracias a los catálogos que publicaba con el fin de dar a conocer su mercancía.

Si observamos su catálogo de 1825,⁸ sólo contaba entre su catálogo con dos ejemplares del *Lazarillo de Tormes*, que no tardaría en vender.

2591- Lazarillo de Tormes -vida de- por H. de Luna, vellum, scarce. 7 sh. 6d., 12mo. Zaragoça 1620.

2592- Lazarillo de Tormes -la vida de- y de sus fortunas y adversidades, fine copy, rare, 1 l., 1 sh. 8vo. Amberes. 1595.

Sin embargo, en 1839, su colección de *Lazarillos* para la venta es algo más amplia y ninguno de los ejemplares de antes está ya en su catálogo.⁹

4010- LAZARILLO- Hurtado de Mendoça. Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades, 12mo, fine copy, morocco elegant, gilt edges, EXTREMELY RARE. 4 l, 4 s. Anvers, 1555.

*** “Hurtado de Mendoza was one of the greatest witters and poets, that Spain produced in her Golden Age of Literature.” The above edition is of extraordinary rarity, and is only one year later than the first, which produced, at Col. Stanley’s sale, thirty guineas. According to Brunet, also “toutes les editions anciennes de ce roman conservent de la valeur”.

4011- Lazarillo de Tormes, Vida, 12mo. Fine copy, very rare, 1 l, 1 s. Madrid 1599.

⁸ Thomas Thorpe, *Catalogue of an extensive collection of books in various languages and every branch of literature*, Londres, Thomas Thorpe, 1825.

⁹ *Catalogue of the most extensive, valuable, and truly interesting, collection of curious books*, Londres, Thomas Thorpe, 1839, pp. 166, 182, 206.

- 4012- Lazarillo de Tormes' Pleasant Adventures; His Arch Tricks, dining with Duke Humphrey, turning hermit, etc. With the Life and Death of young Lazarillo, frontispiece, 12mo., neat, very scarce, 10 s, 6 d. 1688.

Sin lugar a dudas, la edición de 1555 de Amberes que está vendiendo por 4 libras y 4 chelines es la que Thomas Norton Longman tenía a la venta en su catálogo de 1819¹⁰ por 2 libras y 2 chelines, que con el tiempo se acabaría revalorizando.

Un año después de la subasta de la biblioteca de Philip Augustus Hanrott, falleció otro conocido bibliófilo, el señor Richard Heber, cuya biblioteca fue alabada nada menos que por Sir Walter Scott, que la calificaba como “superior a cualquier otra del mundo”. No iba desencaminado el autor de *Ivanhoe* si tenemos en cuenta la enormidad de volúmenes que componían esa biblioteca. El catálogo está compuesto por 10 tomos y la subasta duró 4 meses. En la biblioteca de Mr. Heber figuraban los siguientes *Lazarillos*:¹¹

- 1579- HURTADO DE MENDOÇA, VIDA DE LAZARILLO DE TORMES Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES. Both parts, uncastrated edition, EXCESSIVELY RARE, in the original parchment cover, stained. Anvers, en casa de Martín Nucio, 1554-55. *Thorpe, 5 libras.*

- 1580- Hurtado de Mendoza. La vida de Lazarillo de Tormes. Milan, 1587. *Thorpe, 1 libra.*

*** “This edition corresponds throughout with the Original of both parts”. Note by Mr. Heber.

- 1581- Altro esemplare. Milan, 1587. *John Bohn, 1 libra.*

- 1582- Vida de Lazarillo de Tormes. Plantin, 1602. *Thorpe, 3 chelines.*

- 1583- The pleasaunt historie of Lazarillo de Tormes, a Spaniarde. London, 1586. *Thorpe, 3 libras y 5 chelines.*

¹⁰ *A Catalogue of Old Books for the year 1817*, Londres, Longman, Hurst, Rees, Ome, and Brown, 1819.

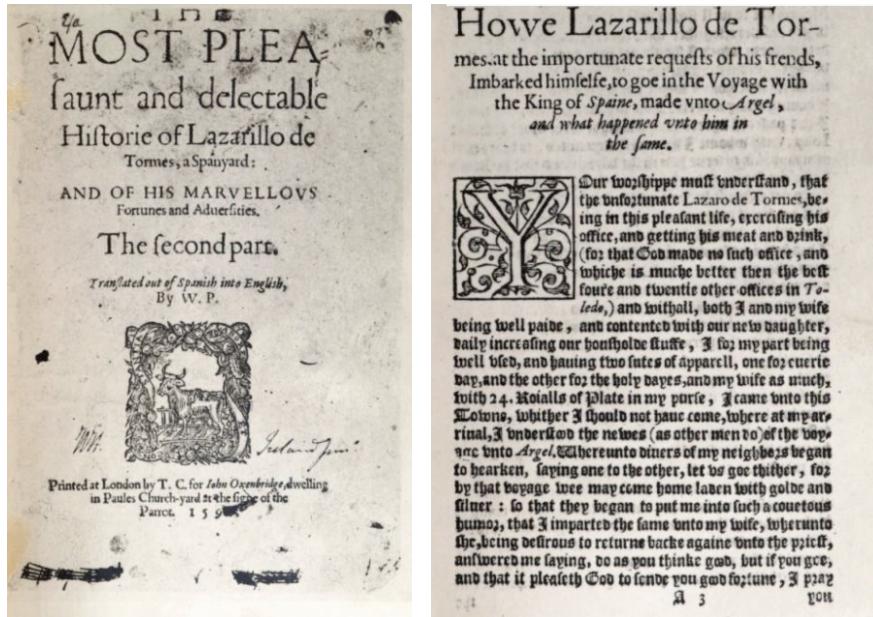
¹¹ Robert Harding Evans, *Bibliotheca Heberiana. Catalogue of the library of the late Richard Heber, Esq. Part the Sixth.* Londres, Robert Evans, 1834. Vol. 1, pp 156 y 204. Vol 3, p. 254. Vol 8, p. 59.

De las ediciones aquí reseñadas merece especial atención la que corresponde al lote 132 de la parte III de la biblioteca de James Bindley. Ese *Lazarillo* es una traducción exclusivamente de la *Segunda Parte de la Vida de Lazarillo de Tormes*, obra cuya primera edición conocida es de 1555. Esta traducción está entendida como continuación de la traducción al inglés realizada por David Rowland, de Anglesey, en 1586, a pesar de su tardanza en ser impresa. El traductor es William Phiston,¹² y parece que la obra ha pasado por debajo del radar de los estudiosos del *Lazarillo*. El ejemplar conocido y accesible está custodiado en la biblioteca de la Universidad de Minnesota, ha sido digitalizado por Google Books, y está accesible a través de la plataforma Hathi Trust de manera gratuita, aunque la obra no puede ser descargada.

Entre las particularidades de esta segunda parte, cabe destacar que comienza en el segundo capítulo, forma lógica asumiendo que la traducción de David Rowland no acaba con el último capítulo de la primera parte, sino con el primer capítulo de la segunda, como venía siendo costumbre en las ediciones francesas o emparentadas con las ediciones francesas. El libro está impreso en caracteres góticos, si bien los nombres propios del texto van en caracteres romanos. Este hecho podría indicar que estuviese relacionada con una impresión hecha en tipografía gótica. Es de reseñar que Santoyo¹³ no parece conocer la existencia de esta edición de la *Segunda Parte del Lazarillo de Tormes*, lo cual puede haber contribuido a que estudiosos la hayan pasado por alto. Insertamos ahora una imagen de la portada y otra de la primera página.

¹² *The most pleasaunt and delectable historie of Lazarillo de Tormes, a Spanyard, and of his marvellous fortunes and adversities. The Second Part. Translated out of Spanish into English by W. P. Londres, John Oxenbridge, 1596.*

¹³ Julio César Santoyo, *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes (1586-1977)*, Vitoria, Colegio Universitario de Álava, 1978



Este estudio de la circulación de los *Lazarillos de Tormes* en el siglo XIX en Inglaterra no pretende ser completo, pues tal tarea requiere mucho más análisis, pero sí pretende ser una primera aproximación para entender cómo las ediciones que han llegado hasta nuestros días dieron con sus lomos en los estantes que hoy ocupan, así como ayudar para intentar encontrar alguna edición desaparecida, como la esquiva de Amberes 1553, que Thomas Norton Longman tenía a la venta en 1816 por 7 libras y 7 chelines, y un segundo ejemplar que vendió al año siguiente por 4 libras y 4 chelines¹⁴, cifras al alcance de pocos bolsillos.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Bohn, John (1823): *A catalogue of a choice and valuable collection of books, in all classes of Spanish Literature*, Londres, C. Richards.

¹⁴ Arturo Rodríguez, “La edición del Lazarillo de Amberes de 1553: fuentes documentales”, *Artifara*, XV (2015), Marginalia, pp. 11-22.

- (1816): *A catalogue of an extensive collection of books in the Greek, Latin, and Oriental languages, with a few French, Italian, and Spanish*, Londres, J. B. G. Vogel.
- Brunet, Jacques-Charles (1870): *Manuel du Libraire et de l'Amateur de Livres, Supplément, t. II*, París.
- Clarke, William (1819): *Repertorium Bibliographicum, or some account of the most celebrated British Libraries*, Londres, William Clarke.
- Evans, Robert Harding (1834): *Bibliotheca Heberiana. Catalogue of the library of the late Richard Heber, Esq. Part the Sixth*. Londres, Robert Evans.
- (1813): *Bibliotheca Stanleiana. A splendid collection of rare and fine books from the distinguished library of Colonel Stanley*, Londres, Robert Evans.
- (1818): *A Catalogue of the curious and extensive library of the late James Bindley, Esq. F.S.A., sold by auction by Mr. Evans*. Londres, Robert Evans.
- (1829): *A Catalogue of the library of George Hibbert, Esq, which will be sold by auction*, Londres, W. Nicol.
- (1833): *Catalogue of the splendid, choice, and curious library of P. A. Hanrott, Esq., sold by auction by Mr. Evans*, Londres, Robert Evans.
- Longman, Thomas Norton (1816): *A Catalogue of Old Books for the year 1816*, Londres, Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.
- (1817): *A Catalogue of Old Books for the year 1817*, Londres, Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.
- The most pleasaunt and delectable historie of Lazarillo de Tormes, a Spanyard, and of his marvellous fortunes and adversities. The Second Part. Translated out of Spanish into English by W. P.* Londres, John Oxenbridge, 1596.
- Paterson (1783): *Bibliotheca Croftsiana, a catalogue of the curious and distinguished library of the late reverend and learned Thomas Crofts*, Londres, Paterson.
- Rodríguez, Arturo (2015): “La edición del *Lazarillo de Amberes* de 1553: fuentes documentales”, *Artifara*, XV, Marginalia, pp. 11-22
- Santoyo, Julio César (1978): *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes (1586-1977)*, Vitoria, Colegio Universitario de Álava, 1978.
- Thorpe, Thomas (1825): *Catalogue of an extensive collection of books in various languages and every branch of literature*, Londres, Thomas Thorpe.
- (1839): *Catalogue of the most extensive, valuable, and truly interesting, collection of curious books*, Londres, Thomas Thorpe.